

University Press. – 253 p

3. Кузьмінський А.І., Омеляненко В.Л. Педагогіка: Підручник. – К.: Знання-Прес, 2008. – 447 с
4. Кіяшко О. О. Інноваційні педагогічні технології підготовки молодших спеціалістів у вищих навчальних закладах I–II рівнів акредитації : дис. кандидата пед. наук : 13.00.04 / Кіяшко Олександр Олександрович. – Луганськ, 2001. – 262 с
5. Шахіна І. Ю. До питання про мультимедійні технології / І. Ю. Шахіна // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти : Вісник НТУ «ХП». – 2012. – № 32. – С. 184–192.
6. Савченко А. Я. Дидактика начальної школи / А. Я. Савченко. – К.: Абрис. 1997. – 420 с., с. 185
7. Пометун О., Пироженко Л. Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання. – К., 2004. – 192 с
8. Kumar J. Studies in Language Testing 2 / J. Kumar – Cambridge: University Press, 1995. – 150 p.
9. Bose M. A. Textbook of English Language Teaching for Indian Students / M. Bose Ch.: New Century Book House. 2005. – 440 p.
10. Гін А. Безкровна атака: Технологія проведення навчального мозкового штурму: [Цікава і проста форма навчальної діяльності] // Завуч (Перше вересня). – 2000. – № 8. – С. 7-11.
11. Крамаренко С.Г. Інтерактивні техніки навчання, як засіб розвитку творчого потенціалу учнів // Відкритий урок. – 2002. – № 5-6. – С. 7-10.

Сойка Юлія Юріївна,

студентка Дніпропетровського державного
університету внутрішніх справ,

Хаджи Анна Юріївна,

викладач Дніпропетровського державного
університету внутрішніх справ

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ЮРИДИЧНІЙ ЛЕКСИЦІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Питання щодо використання фразеологізмів в юридичній лексиці є досить актуальним, більше того, це питання часто розглядають саме в юридичній діяльності. На сьогоднішній день більшість осіб, які звертаються за правовою допомогою, є іноземцями. У свою чергу, юристи для пояснення правової позиції по справі використовують фразеологізми.

Питання фразеологізмів досліджували багато зарубіжних дослідників, такі як Ш. Баллі та Л. Сміта, а також вітчизняних – Л. Авксентьєв, М. Алефіренко, А. Альохіна, Н. Амосова, В. Архангельський, Л. Булаховський, В. Виноградов, В. Гак, М. Демський, В. Жуков, О. Кунін, О. Мелерович, В. Мокієнко, Є. Поливанов, Л. Скрипник, О. Смирницький.

Для початку доречно з'ясувати поняття, що таке фразеологія і фразеологізми в цілому. О. Кунін зазначав, що «фразеологія – це наука про фразеологізми».

логічні одиниці, тобто про стійкі сполучення слів з ускладненою семантикою, які не утворюються за структурно-семантичними моделями змінних сполучень, що їх утворюють» [3, с. 5]. У свою чергу, В. Виноградов стверджує, що «ідіоми, або фразеологічні зрощення, характеризуються семантичною неподільністю, абсолютною непохідністю значення цілого з його компонентів» [2, с. 124]. В. Мокієнко вважає, що поняття фразеологізму «порівняно стійке, відтворюване, експресивне сполучення лексем, що має цілісне значення» [5, с. 5].

Фразеологізми є не лише одним із невичерпних джерел посилення експресивності. Вони збагачують уявлення про навколишню дійсність, відчутно поповнюють словниковий склад мови. Саме цим активно користуються адвокати під час судових дебатів. Під час слухання судової справи учасники процесу можуть вживати такі фразеологізми, наприклад: *in due course of law* – належна, відповідна правова процедура, *first offender* – осуджений вперше, *old offender* – рецидивіст та інші, які відіграють суттєву роль у сенсі впливу на опонента та присутніх на судовому процесі. Вагому роль у суді відіграють виступи адвокатів, насичені фразеологізмами [1, ст. 68].

А. Ляшук та А. Мошнягул у своїй роботі дослідили і поділили фразеологізми на три групи:

– *фразеологізми зрощення або ідіоми* (абсолютно неподільні стійкі поєднання, загальне значення яких не залежить від значення складових їх слів) – ***all and sundry, ancient lights, right of way***;

– *фразеологічні сполуки* (усталені звороти, до складу яких входять слова як з вільним, так і з фразеологічним пов'язаним значенням) – ***aggravated assault, breach of the peace, mitigating circumstances*** (Наприклад: *The new parking law will go into effect at midnight*);

– *фразеологічні єдності* (стійкі поєднання слів, в яких за наявності загального переносного значення чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів) – ***bail bond, class action, Hearsay evidence***.

У результаті кількісного аналізу було виявлено, що найбільшим класом юридичних фразеологізмів в англійській мові є фразеологічні єдності (39%), основною перевагою яких є збереження семантики окремих компонентів та емоційно-експресивна забарвленість.

Аналіз показав, що фразеологічні зрощення (31%) та фразеологічні сполуки (30%) вживаються з однаковою частотою, що свідчить про системність і, водночас, варіативність у мовленні правників, наприклад: ***The goods and chattels of the man were seized by the bank; The man was happy because he finally got his day in court*** [4, ст. 63–64].

Більшість фразеологічних одиниць у текстах правників позначають ті ж самі поняття, які можна передати загальноживаними словами та описовими конструкціями. Проте фразеологізми суттєво відрізняються від синонімічних слів і словосполучень смисловими нюансами, емоційністю та експресивністю. Для підтвердження цієї думки можна навести такі приклади: ***to be in the***

red – to be broken, having no money – бути в боргах; *in the black and white* – в чорному і білому; *in a very clear way* – чорним по білому; *to appear out of the blue – from nowhere, unexpectedly* – з'явитись з несподіванкою, «ні з того ні з цього» тощо.

Також А. Ляшукта А. Мошнягул, у ході аналізу досліджуваних юридичних фразеологізмів англійської мови, зафіксували запозичення з інших мов: латинська – 29 ФО (*ad hoc, bona fide, quid pro quo, res ipsa loquitur, sub judice*), французька – 2 ФО (*force majeure, fa it accompli*), англо-нормандсько-французька – 2 ФО (*fem e sole, fem e covert*), що свідчить про відкритість англійської юридичної термінової системи. Наявність латинських фразеологізмів в англійській підмові права пояснюється тим, що правові системи більшості європейських країн ґрунтуються на Римському праві. Не є винятком правові системи Великої Британії та Сполучених Штатів Америки, попри те, що обидві зазнали меншого впливу Римського права [4, ст. 64-65].

Отже, незважаючи на те, що юридичній лексиці непритаманне вживання фразеологізмів, влучне вживання їх у мовленні досвідченим юристом, робить промову більш влучною, і таким чином вдається справити переконливе враження на присутніх і досягнути позитивного результату у вирішенні судової справи.

Бібліографічні посилання:

1. Бігун С. Фразеологічні одиниці у підмову права: класифікація та семантичний потенціал / С. Бігун // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. – 2012. – Вип. 19. – С. 66-70.
2. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – 254 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа. – 1986. – 336 с.
4. Ляшук А. , Мошнягул А. Фразеологізми у правовій лексиці англійської мови / А. Ляшук, А. Мошнягул // Науковий вісник. Серія: філологічні науки. – Вип. 137. – 63-65 с.
5. Мокиєнко В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиєнко. – М. : Высшая школа. – 1989. – 98 с.
6. Удяк Г.І., Петриця Л.І Специфіка вживання англійських фразеологізмів (на прикладі британських електронних ЗМІ) / Г.І. Удяк, Л.І. Петриця // «Young Scientist». – № 4.3 (44.3). – 2017. – 259-263 с.